

Des ânes pour débroussailler Cissé

L'âne et l'ânesse ne sont pas si bêtes que ça. Ils le savent bien nos cousins catalans eux qui l'ont pris pour emblème. Et pour l'écologiste c'est encore plus vrai. « Ils ne mangent pas tout ce qui dépasse comme le font les moutons parfois » dit un chargé de mission de Toulon-Provence-Méditerranée. La Communauté d'agglomération observe d'un œil attentif toutes ces expériences de « sylvopastoralisme » qui germent un peu de partout, dans la perspective, demain, de contribuer au maintien d'hommes qui travaillent en harmonie avec la nature. Au moment de mettre au point le plan « Nature 2000 », leur objectif, le pastoralisme pourrait revenir au goût du jour.

Et la préservation de Cissé contre l'incendie passera peut-être par l'âne. Brouter le maquis protégera d'une partie des feux qui détruisent ce milieu riche et particulier.

Les services de la Commune attendent pour ce faire de mettre des ânes en pâture un mois et de voir ce que ça donne. Le responsable de l'association des Ânes de Provence, monsieur Francisque Blanc, en élève quarante ! Il habite près de Toulon, mais, le pauvre ! Là-bas, en ville, il est impossible de garder des ânes car ils ont besoin d'espace.

« Nous avons conduit la phase expérimentale dans le massif de Cissé de novembre 2010 au mois de mai 2011, et si les ânes ont fait du boulot, l'aménagement pause des difficultés. » nous dit monsieur Blanc. A la différence des moutons, les ânes ne se laissent pas mener comme un chien car il faut leur mettre une clôture pour ne pas les perdre. Trois hectares ont dû être enclos avec du fil électrique, travail réalisé par les employés municipaux de Sixfours.

Et cela empêche la généralisation de l'opération. Il faudrait clore à peu près « dans les 250 hectares à Sixfours et à La Seyne, c'est-à-dire 25 km de clôture à poser et sans abîmer les arbres ». Pas facile ! De quoi hésiter à poursuivre l'essai.

L'âne de Provence n'est pas un géant comme son cousin du Poitou avec son mètre cinquante-cinq au garrot. Il ne dépasse pas les 1,30m. Il était adapté à la transhumance car il accompagnait les bergers en transportant tout leur équipement. Hélas, à l'heure actuelle, c'est en camion que les brebis montent à l'alpage, et en hélicoptère que le matériel se transporte. La pauvre bête ne sert plus à rien et se retrouve au chômage.

Pour les propriétaires de ces ânes qui ne sont plus des professionnels mais des passionnés qui veulent préserver un peu de biodiversité, le rapport du débroussaillage leur permettrait de payer les clôtures électriques qui sont, on le comprendra, une charge importante pour ceux qui veulent élever leur âne sans en faire une bête de somme.

Michel Neumuller

Silvopastoralisme

D'ais per desbartassar Cessiech

Le massif du Sicié offre une biodiversité remarquable mais sa fréquentation fait craindre l'incendie. L'âne de Provence est peut-être la solution de débroussaillage pour ces collines. Mais un problème de clôture pourrait tout aussi bien clore l'initiative...

L'Ai e la **sauma** son pas tant colhons qu'aquò. O sabon bèn nòstrei cosins catalans que se l'an causits per emblèma. E per l'ecologista es encara plus verai. « *Manjan pas tot çò que despassa coma o fan lei fedas de còps* » que ditz un encargat de mission de Tolon-Provença-Mediterranèa. La Comunitat d'Agglomeracion espincha tot aqueleis experiéncias de "seuopastoralisme" que grelhan un pauc d'en pertot, dins l'amira, deman, d'ajudar lo manteniment d'òmes que trabalhan d'acòrd ambe la natura. Au moment d'alestir lo plan

"Natura 2000", sa tòca, lo pastoralisme se podriá **reviscolar**. E l'aparament de Cessiech còtra l'incendi benlèu passarà per l'ai. De pàisser lo maquis gardarà d'una partida dei fuecs qu'**avalisson** aqueu mitan ric e particular. Lei servicis de la Comuna espèran per aquò de faire pàisser leis ais una mesada e de veire çò que dona. Lo baile de l'associacion deis Ases de Provença, sènher Francisque Blanc, n'en govèrna quaranta! Rèsta pròche Tolon, mai, pecaire! Ailà, en vila, impossible de gardar d'ais, qu'an besonh de larg. « *Avèm menat la fasa experimen-*

tala dins lo massís de Cessiech de novembre 2010 a mai de 2011, e se leis ais an fach d'òbra, l'agençament pausa de dificultats » que nos ditz monsur Blanc. A la diferéncia dei fedas, leis ais se laissan pas menar per un can, que lei fau **enclaire** per pas lei pèdre. Tres ectaras s'an degut encledar ambe fiu electric per leis emplegats comunaus de Sièis Forn. E aquò empacha d'espandir l'operacion. Faudriá aperiaquí enclaire ara « *quauqua-ren coma dos cent cinquanta ectaras a Sièis Forn e La Seina, valent-a-dire vint quilomètres de cledas de pausar sensa*

desruscar leis aubres ». Pas aisat! Tant se demandan se perseguiràn l'assai.

L'ai de Provença es pas tant gigantàs coma son cosin de Peitau ambe sei un mètre cinquanta cinc au **galet**. Passa pas lei 1,30 m. Èra adaptat a l'amontanhatge, qu'acompanhava lei pastres per carrear tot son forniment. Ailà ! a l'ora d'ara, es ambè lo camion que lei fedas s'amontanhan, e ambe l'helicòptèr que lei forniduras i son portadas. La paura bèstia sièrv plus de ren e es desobrada.

Per lei proprietaris d'aqueleis ais, que son plus de professionaus mai d'afogats que vòlon mantenir un pauc de la polida biodiversitat, una renda de desbartassatge permetriá de pagar lei cledas electricas que segur son una carga dei gròssas per aquelei que vòlon gardar en Provença son ai sensa l'emplegar coma un bestiar.

Michel Neumuller

LES MOTS QUI COMPTENT

Ai, ase = âne
Agençament = aménagement
La cleda, encledar = clôture pour les bêtes
avalisson = détruire, faire disparaître
Enclaire = clôturer
Galet = garrot
desruscar = blesser (l'écorce)
Pasquier = pâturage
Reviscolar = raviver, ranimer
Sauma = ânesse

Escrit en graphie classique avec les suggestions de Pèire Brechet, professeur certifié d'occitan-provençal et responsable du Service de la Langue de l'Institut d'Estudis Occitan.

Retrouvez la traduction sur la-seyne.fr



1,30m au garrot. L'âne de Provence est plus petit que son cousin du Poitou. Une morphologie adaptée aux pentes de Sicié qu'il pourrait débroussailler